

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра белорусской литературы и культуры**

Аннотация к магистерской диссертации

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕДЛОЖЕНИЙ С
ДЕЕПРИЧАСТИЯМИ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

ЛЮ СИТУН

специальность 1-21 81 05 “Инновации в обучении языкам как иностранным”

Научный руководитель
Владимир Александрович Наумович
кандидат филологических наук,
доцент

Минск, 2015

РЕФЕРАТ

Ключевые слова: ДЕЕПРИЧАСТИЕ, ДЕЕПРИЧАСТНЫЙ ОБОРОТ, ГЛАГОЛ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ, ГРАММАТИКА, ПЕРЕВОД, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ИНТЕРНЕТ, ТЕКСТ, КУЛЬТУРНЫЙ БАРЬЕР.

Объектом исследования являются предложения с деепричастиями и их переводческие соответствия, а также возможности интернета при обучении иностранным языкам.

Предмет исследования – способы и средства китайского языка, используемые для передачи содержания предложений с деепричастиями.

Цель работы – выявить особенности перевода предложений с деепричастиями на китайский язык на материале художественных текстов (произведений А.П. Чехова и И.А. Бунина).

Основной метод исследования – описательный.

Структура и объем работы. Дипломная работа состоит из введения, четырёх глав, заключения и списка использованной литературы. Объем дипломной работы составляет 63 страниц. Список использованной литературы включает 44 наименования.

Актуальность темы дипломной работы определяется тем, что деепричастные конструкции русского языка недостаточно изучены в аспекте перевода, между тем в русскоязычной художественной литературе они широко распространены. Определение языковых средств достижения эквивалентности при переводе русского деепричастия на китайский язык актуально для теории, практики и дидактики перевода, а также при обучении иностранным языкам.

Научная новизна. При наличии лингвистических исследований по проблемам перевода деепричастий на китайский язык предложения с одним, двумя и более деепричастиями / деепричастными оборотами до сих пор не выступали как отдельный объект научного рассмотрения.

Исследование выполнено **самостоятельно**.

Summary

Key words: ADVERBIAL, ADVERBIAL MODIFIER, VERB, MORPHOLOGICAL SIGNS, GRAMMAR, TRANSLATION, RUSSIAN LANGUAGE, CHINESE LANGUAGE

The **object** of study is sentences with adverbials and their translation equivalences.

The **subject** of study is ways and means of the Chinese language used for rendering the content of sentences with adverbials.

The thesis **purpose** is to reveal the peculiarities of translation of sentences with adverbials into Chinese language on the material of art texts (works of A.P. Chekhov and I.A. Bunin).

The main **method** of study is descriptive.

Structure and volume of work. The thesis consists of the introduction, four chapters, conclusion and list of references. The volume of the thesis is 63 pages. The list of references includes 44 positions.

The **relevance** of the thesis topic is determined by the fact that adverbial Russian constructions have not been studied sufficiently in the translation aspect.

Scientific novelty. At availability of some number of linguistic researches on the problem of adverbial translation into Chinese, language sentences with one, two or more adverbials / adverbial modifiers have not been considered until now as a separate object of scientific studying.

The research has been performed **independently**.